

НАЦИОНАЛЬНАЯ АКАДЕМИЯ НАУК РЕСПУБЛИКИ АРМЕНИИ  
ИНСТИТУТ АРХЕОЛОГИИ И ЭТНОГРАФИИ

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
ИНСТИТУТ ЯЗЫКОЗНАНИЯ

**АРМЯНСКИЙ ГУМАНИТАРНЫЙ ВЕСТНИК**

**Памяти Валентина Александровича Ефимова**

**Специальный выпуск**

2022 – 8

ՀԱՅԿԱԿԱՆ ՀՈՒՄԱՆԻՏԱՐ ՊԱՐԲԵՐԱԳԻՐ  
Վալենտին Ալեքսանդրովիչ Եֆիմովի հիշատակին  
Հատուկ թողարկում

BULLETIN OF ARMENIAN STUDIES (PERIODICAL JOURNAL)

In memory of Valentin Aleksandrovich Efimov

Special edition

Редколлегия выпуска: Е.К. Молчанова (отв. ред.), Д.И. Эдельман, Л.Р. Додыхудоева,  
С.П. Виноградова, А.С. Баяндур

Сборник статей по иранистике посвящен памяти известного российского ученого доктора филологических наук, заведующего Сектором иранских языков Института языкознания РАН (1988–2007) Валентина Александровича Ефимова. Издание интересно, прежде всего, лингвистам, интересующимся современным состоянием и историей миноритарных языков иранской группы и их контактами с другими языками.

ISSN:2579-275X

DOI: 10.58226/2579–275X–2022.8

© Институт археологии и этнографии НАН РА, 2022

© Институт языкознания РАН, 2022

ИЗДАТЕЛЬСТВО ИАЭ

2022

## ОГЛАВЛЕНИЕ

1 Молчанова Е.К. Слово о В.А Ефимове. Об исследовании творчества Омара Хайама: Омар Хайам как автор исторического трактата «Науруз-наме»

### **I ПРОБЛЕМЫ ЛЕКСИКОГРАФИИ, ЛЕКСИКОЛОГИИ. ЭТИМОЛОГИЯ. ГРАММАТИКА**

2 Эдельман Д.И. В копилку этимологий иранских языков

3 Дзищойты Ю.А. К этимологии осетинского *zɪw* | *zew*

4 Далалян Т. Из истории одной армяно-осетинской изоглоссы

5 Виноградова С.П., Баяндур А.С. О глагольной специфике языка пехлевийской поэмы «ДРАХТ-И АСУРИГ»

6 Трофимов А.А. Имена с суффиксом *\*-ka* в парачи и ормури

7 Киракосян А.Ц. Об особенностях древнеазерийского языка по фахлавиятам автора XIV века Механа Кашфи

8 Иоаннесян Ю.А. Об одном предлоге «совместности» в персидских и других западно-иранских диалектах

9 Иванов В.Б. Безглагольные предложения в мазандеранских паремиях

10 Битарти З.А. Лексика семейных отношений в осетинском языке

### **II ЛИНГВОГЕОГРАФИЯ И КАРТОГРАФИРОВАНИЕ ИРАНСКИХ ЯЗЫКОВ**

11 Коряков Ю.Б. Картографирование иранских языков, в частности языков Афганистана и Таджикистана

### **III ЯЗЫКОВОЕ И ЭТНОКУЛЬТУРНОЕ МНОГООБРАЗИЕ: ОБЩНОСТЬ КОРНЕЙ И ЯЗЫКОВАЯ СПЕЦИФИКА. МАТЕРИАЛЫ К СРАВНИТЕЛЬНОМУ ИЗУЧЕНИЮ НАРОДНОГО ПРАЗДНИКА НАУРУЗ/НОУРУЗ/НАВРУЗ**

12 Рейснер М.Л. Науруз, воплощенный в слове: от мифологических преданий к поэтическим образам

13 Мусавиан Хоссейн. Хаджи Фируз и интерпретации его образа в Иране

14 Сейед-Агаи Резаи М. Древний иранский новогодний обряд Мазандерана: *mārmə*

15 Джамшедов П.Д. Навруз: место и роль в системе традиционной культуры Таджикистана

16 Мирзоев Сайфиддин. Празднование Навруза и его особенности у ягнобцев

17 Edelman J.I., Dodykhudoeva L.R. Spring equinox festival in the Mountainous Badakhshan Autonomous Region of Tajikistan: Ethnolinguistic analysis and interlinear glossing of a Shughnani text

18 Додыхудоева Л.Р. Вербальный код Навруза: лингвокультурологический анализ сангличских текстов Ш.П. Юсуфбекова

19 Назарова З.О. Шогун – календарный праздник земледельцев Памира (этнолингвистическое исследование лексики ишкашимского языка)

20 Громова А.В. Традиции Ноуруза в Даване, Иран: праздничные сладости и весенние стихи

#### **IV СПИСОК ИЗБРАННЫХ ТРУДОВ ВАЛЕНТИНА АЛЕКСАНДРОВИЧА ЕФИМОВА**

DOI: 10.58226/2579-275X-2022.8-7

Поступило: 12.01.2022, направлено на рецензирование: 20.02.2022, отправлено в печать: 07.11.2022

**Е.К. Молчанова**

Институт языкознания РАН

Москва, Россия

#### **СЛОВО О В.А. ЕФИМОВЕ. ОБ ИССЛЕДОВАНИИ ТВОРЧЕСТВА ОМАРА ХАЙЯМА: ОМАР ХАЙЯМ КАК АВТОР ИСТОРИЧЕСКОГО ТРАКТАТА «НАУРУЗ-НАМЕ»**

**Аннотация:** Статья посвящена иранскому весеннему празднику Ноуруз – это месяц (и день), когда родился В.А. Ефимов. В марте 2023 г. исполняется 90 лет со дня рождения В.А. Ефимова, доктора филологических наук, профессора, заведующего сектором иранских языков (1988–2007). Статья представляет собой сплав воспоминаний однокурсницы Валентина Александровича Ефимова по Московскому Государственному Университету им. М.В. Ломоносова Елены Константиновны Молчановой, а также исключительные малодоступные биографические сведения о научной карьере В.А. Ефимова. Автор сопровождает текст документами из своего личного архива.

Во второй части статьи дается обзор истоков интереса В.А. Ефимова к известному персоязычному поэту XI-XII вв. Хайяму и краткая информация об издании исторического трактата Омара Хайяма «Ноуруз-наме», посвященного истории празднования Нового года по солнечному календарю. Автор статьи дает также этимологический обзор нескольких терминов, приведенных в трактате (гора Каф, птица Анка, парча). В комментарии дается пояснение, что Ноуруз был главным религиозным праздником зороастрийцев, религия которых исповедовалась большей частью населения Ирана и Средней Азии, а также частью населения

Закавказья до арабского завоевания. Ноуруз празднуется как народный праздник иранцами, афганцами, таджиками и поныне.

Статья предназначена широкому кругу читателей, интересующихся историей иранистики в России XX-XXI вв. и фигурой Хайяма.

**Ключевые слова:** Омар Хайям, Новруз, Валентин Ефимов, иранские языки

The article is devoted to the Iranian spring holiday Nowruz - the month (and the day) when Valentin Alexandrovich Efimov was born. March 2023 marks the 90-th anniversary of the birth of V.A. Efimov, Doctor of Philology, Professor, Head of the Department of Iranian Languages (1988–2007). The article is a fusion of memories by a classmate of Valentin Alexandrovich Efimov at M.V. Lomonosov Moscow State University, Dr Elena Konstantinovna Molchanova and rare biographical information about scientific career of Valentin A. Efimov. The author accompanies the text with documents from personal archive.

The second part of the article is an overview of the origins of the interest of Valentin A. Efimov to the famous Persian language poet of the 11th-12th centuries Omar Khayyam, as well as brief information about the new publication of the historical treatise of Omar Khayyam “Nauruz-name”, dedicated to the history of solar New Year celebration. The article contains several etymological notes on a number of technical terms in the treatise (Kaf mountain, Anka bird, brocade). The commentary explains that Nowruz was the main religious holiday of the Zoroastrians, whose religion was practiced by most of the population of Iran and Central Asia, as well as by a part of population of Transcaucasia before Arab conquest. Nowruz is celebrated as a national holiday by Iranians, Afghans, Tajiks to this day.

The article is intended for a wide range of readers interested in the history of Iranian studies in

Russia in 20<sup>th</sup>-21<sup>st</sup> centuries and to the personality of Omar Khayyam.

**Key words:** Omar Khayyam, Nowruz, Valentin Efimov, Iranian Languages

Molchanova Elena Konstantinovna  
Institute of Linguistics RAS, Moscow, Russia  
*e.molchanova@mail.ru*

DOI: 10.58226/2579-275X-2022.8-16

Поступило: 25.01.2022, направлено на рецензирование: 20.03.2022, отправлено в печать: 07.11.2022

**Д.И. Эдельман**

Институт языкознания РАН

Москва, Россия

### **В КОПИЛКУ ЭТИМОЛОГИЙ ИРАНСКИХ ЯЗЫКОВ**

**Аннотация:** Статья посвящена вопросам изучения истории иранской языковой семьи не только на материале крупных языков с богатой литературной традицией, но и так называемых «малых» языков, включая бесписьменные, и диалектов, хранящих информацию о собственном историческом пути.

Автор отмечает ценные свойства научного почерка В.А. Ефимова, его умение сочетать скрупулезность в записи материала живого малого бесписьменного языка с вниманием не только к его современной системе, но и к его глубочайшей истории. Это дает возможность последующим исследователям пользоваться трудами В.А. Ефимова в изучении иранских языков как в синхронно-типологическом аспекте, так и в различных сравнительно-исторических исследованиях.

**Ключевые слова:** история иранской языковой семьи, крупные и «малые» иранские языки, бесписьменные иранские языки и диалекты

**J.I. Edelman**

### **ADDING TO THE DATABANK OF ETYMOLOGIES OF IRANIAN LANGUAGES**

**Abstract:** The article is devoted to the study of the history of the Iranian language family, not only through major languages with a rich literary tradition, but also through the so-called “minor” languages, including unwritten ones, and through dialects that store information about their own historical path.

The author highlights the distinctive features of the work of Dr. Valentin A. Efimov, his ability to combine scrupulousness in recording the material of a living minor non-written language with

attention not only to its present configuration, but also to its deepest history. This has enabled subsequent researchers to benefit from the works of V.A. Efimov in the study of various Iranian languages, both in their synchronous-typological aspect, and in various comparative historical studies.

**Key words:** history of the Iranian language family, major and “minor” Iranian languages, oral Iranian languages and dialects

Edelman Joy Iosifovna

Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia

*joy.edelman@gmail.com*

DOI: 10.58226/2579-275X-2022.8-33

Поступило: 22.01.2022, направлено на рецензирование: 27.03.2022, отправлено в печать: 07.11.2022.

**Ю. А. Дзищойты**

Юго-Осетинский государственный университет им. А.А. Тибилова

Центр скифо-аланских исследований ВНИЦ РАН

Цхинвал, Республика Южная Осетия

### **К ЭТИМОЛОГИИ ОСЕТИНСКОГО *ZIW* | *ZEW***

**Аннотация** В статье рассматривается терминология института трудовой взаимопомощи у осетин, известного также и у многих других народов. Один из видов этого описанного в этнографической литературе феномена до сих пор не имел этимологии на осетинском материале. В настоящей статье предлагается описание и этимология одного из актуальных в данном комплексе терминов – *zīw* | *zew*.

**Ключевые слова:** осетинский язык, этимология, взаимопомощь, топонимы

**Yu.A. Dzitsoity**

### **ON THE ETYMOLOGY OF THE OSSETIAN *ZIW* / *ZEW***

**Abstract** The article discusses the terminology of the tradition of cooperative work among Ossetians, known among rural communities worldwide. One aspect of this tradition, described in ethnographic

literature, until now has had no etymology in the Ossetian language. We propose a description of one of the relevant terms of this tradition – *ziw/zew*, together with its etymology.

**Key words:** Ossetian language, etymology, tradition of cooperative work, toponyms

Dzitstsoity Yuriy Albertovich

A.A. Tibilov South Ossetian State University,

Center for Scythian-Alanian Studies VSC RAS

Tskhinvali, Republic of South Ossetia

*dzicc@mail.ru*

DOI: 10.58226/2579-275X-2022.8-41

Поступило: 12.03.2022, направлено на рецензирование: 20.05.2022, отправлено в печать: 07.11.2022

**Т. С. Далалян**

Институт археологии и этнографии НАН

Ереван, Армения

## **ИЗ ИСТОРИИ ОДНОЙ АРМЯНО-ОСЕТИНСКОЙ ИЗОГЛОССЫ:**

**ard- (< и.-е. \*art-)**

Аннотация: Статья посвящена когнатам одного индоевропейского корня, которые в осетинском и армянском языках представляют исключительную изоглоссу. Рассматриваются армянские и осетинские производные и.-е. \*art- (\* $\text{r}_\text{to}$ -) в разные периоды истории армянского и осетинского языков, в частности их семантические трансформации. Данный корень является одним из ключевых понятий в системе индоевропейских религиозно-мифологических представлений. Привлекается также материал клинописных надписей Ванского царства – Урарту.

**Ключевые слова:** аланский, осетинский, армянский, религиозно-мифологические представления, грабар, Урарту

T. S. Dalalyan

## **CONCERNING THE HISTORY OF ONE ARMENIAN-OSSETIC ISOGLOSS:**

**ard- (< i.-e. \*art-)**

Abstract: The article is devoted to cognates of the Indo-European root, representing an exclusive isogloss in the Ossetic and Armenian languages. We consider the Armenian and Ossetic derivatives of the IE \*art- (\*r̥-to-) in different periods of the history of the Armenian and Ossetic languages, in particular, their semantic transformations. This root concerns one of the key concepts of Indo-European religious-mythological system. We also examine the material of the cuneiform inscriptions of the Kingdom of Van – Urartu.  
**Key words:** Alanian, Ossetic, Armenian, religious and mythological ideas, Grabar, Urartu

Dalalyan Tork Samveli

Institute of Archeology and Ethnography, National Academy of Sciences, Yerevan, Armenia

Institute of Linguistics after H. Acharyan, National Academy of Sciences, Yerevan, Armenia

*torqdal@yahoo.com*

DOI: 10.58226/2579-275X-2022.8-53

Поступило: 14.04.2022, направлено на рецензирование: 20.05.2022, отправлено в печать: 07.11.2022

**С.П. Виноградова**

Институт языкознания РАН

Москва, Россия

**А.С. Баяндур**

Институт археологии и этнографии НАН

Ереван, Армения

## О ГЛАГОЛЬНОЙ СПЕЦИФИКЕ ЯЗЫКА ПЕХЛЕВИЙСКОЙ ПОЭМЫ

### «ДРАХТ-И АСУРИГ»

**Аннотация.** Глагол «делать» в поэме «Драхт-и Асуриг» рядом исследователей рассматривается как *парфянизм*. Его анализ и привлечение материала ряда живых бесписьменных северо-западных иранских языков и диалектов Центрального Ирана, а также диалектов зороастрийских и иудейских общин территорий, исторически входивших в «Большую Мидию», позволили рассматривать этот глагол в более широкой диалектной перспективе. Это сделало возможным гипотетически реконструировать для мидийского языка ОНВ структуры *\*kar-/\*kara-*, которая уже тогда могла быть закреплена за сферой презенса-имперфекта индикатива.



**Ключевые слова:** северо-западные и юго-западные иранские языки, среднеперсидский, парфянский, центральные (мидийские) диалекты Ирана, книжный пехлеви, орфография, Фахла, «Драхт-и асуриг»

**S.P. Vinogradova**

**A.S. Bayandur**

**ON THE VERB SPECIFICITY OF THE LANGUAGE OF THE PAHALVI POEM  
“DRAKHT-I ASURIG”**

**Abstract** The verb “to do” in the poem “*Draxt ī Āsūrīg*” by some researchers is regarded as a Parthian verb. Its analysis and usage of data from a number of living non-literate Northwestern Iranian languages and dialects of Central Iran, as well as dialects of the Zoroastrian and Jewish communities of the territories historically included in “Greater Media”, have made it possible to consider this Parthian-like word in a broader dialectal perspective. It is thus possible to hypothetically reconstruct the *\*kar-//\*kara-* structures for the Median present stem, which even in that case could be assigned to the sphere of the present-imperfect of the indicative.

**Key words:** Northwestern and Southwestern Iranian languages, Middle Persian, Parthian, Central (Median) dialects of Iran, Book Pahlavi, orthography, Fahla, “Drakht-i asurig”

Vinogradova Sophia Petrovna

Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia

*sophiapv@yahoo.com*

Bayandur Areg Sergeevich

Institute of Archeology and Ethnography NAS,

Yerevan, Armenia

*aregbayandur@mail.ru*

DOI: 10.58226/2579-275X-2022.8-67

Поступило: 25.03.2022, направлено на рецензирование: 25.05.2022, отправлено в печать: 07.11.2022

**А.А. Трофимов**

Лаборатория востоковедения и компаративистики, ШАГИ РАНХиГС

Москва, Россия

### **ИМЕНА С СУФФИКСОМ \*-КА В ПАРАЧИ И ОРМУРИ**

**Аннотация** Статья посвящена ударению именных основ с суффиксом *\*-ka* в малых иранских языках парачи и ормури в сравнении с ударением в именных основах афганского пушту, сохранившим следы праиранского и праиндоевропейского ударения.

В работе рассмотрены этимологические соответствия *\*-ka*-основ в пушту основам в парачи и ормури и был проведен сравнительный анализ полученных данных. Для обоих типов производных *\*-ka*-основ было установлено всего порядка десяти надежных соответствий, что обусловлено недостаточной документацией данных парачи и ормури; тем не менее, наиболее убедительные примеры показывают, что в парачи и ормури акцентуация имен на *\*(a)ka* также подчиняется правилу «контрастного ударения», наблюдаемому в пушту и ведийском. Наиболее убедительные примеры, хотя и сравнительно малочисленные, находят достоверные этимологические параллели в пушту.

**Ключевые слова:** малые иранские языки, парачи, ормури, канигурамский, логарский, афганский язык (пушту)

**A.A. Trofimov**

### **NOUNS ON SUFFIX \*-KA IN PARACHI AND ORMURI**

**Abstract** The article is devoted to the stress of nominal stems on the suffix *\*-ka* in Parachi and Ormuri, two minor Iranian languages, in comparison with Pashto stems preserving traces of Proto-Iranian and Proto-Indo-European stress. The Parachi and Ormuri etymological correspondences to *\*-ka*-stems in Pashto are examined in this study and comparative analysis of the data is provided. Both

types of *\*-ka* stem derivatives consist of approximately ten reliable correspondences due to insufficient documentation of Parachi and Ormuri. The most compelling examples demonstrate that the accentuation of Parachi and Ormuri nouns in *\*(a)ka* is equally characterized by «stress by contrast», as is the case in the accentuation of Pashto and Vedic nouns. The most convincing examples, though relatively few, have reliable etymological cognates in the Pashto language.

**Key words:** minor Iranian languages, Parachi, Ormuri, Afghan language (Pashto)

Trofimov Artem Aleksandrovich  
Centre for Oriental Studies, STEPS RANEPА  
Moscow, Russia  
*artemii.trofimov@gmail.ru*

DOI: 10.58226/2579-275X-2022.8-78

Поступило: 12.02.2022, направлено на рецензирование: 28.04.2022, отправлено в печать: 07.11.2022

**А.Ц. Киракосян**

Институт древних рукописей Матенадаран имени св. Месропа Маштоца  
Ереван, Армения

## **ОБ ОСОБЕННОСТЯХ ДРЕВНЕГО АЗЕРИЙСКОГО ЯЗЫКА ПО ФАХЛАВИЯТАМ АВТОРА XIV ВЕКА МЕХАНА КАШФИ**

**Аннотация** В статье дается анализ языка нескольких фахлавиятов автора XIV в. Механа Кашфи из Намина, близ Ардебилля. Выявлены диалектные формы и единицы, свойственные азери, одному из иранских языков региона, который представлял собой группу диалектов. Демонстрируется, что языковой материал, используемый Механом Кашфи, имеет фонетические и лексические особенности, присущие северо-западным иранским диалектам. Выявляются связи данного языкового материала с талышским языком и другими северо-западными иранскими языками и диалектами, подчеркивается важность положения о том, что азерийские диалекты были предками ряда современных талышских и тати диалектов.

**Ключевые слова:** иранские языки, северозападные иранские языки, талышские и тати диалекты, азери (азери), фахлавият, Ардебиль, Намин, Атропатена/Атрпатакан

**A.Ts. Kirakosyan**

## ON FEATURES OF THE OLD AZARI LANGUAGE ACCORDING TO FAHLAVIATS BY THE 14<sup>th</sup> CENTURY AUTHOR MEHAN KASHFI

**Abstract** The article analyzes the language of the fahlaviyats by the 14th century author Mekhan Kashfi from Namin, near Ardabil. We reveal the dialect forms of the Iranian language of the region, Azari, which was represented by a group of dialects. We also reveal the connection of this linguistic material with the Talysh language and other North-Western Iranian languages and dialects. We highlight the importance of the position of the Azari dialects which were the ancestors of a number of modern Talysh and Tati dialects. We demonstrate that the language material used by Mekhan Kashfi has phonetic and lexical features inherent in the North-Western Iranian dialects.

**Key words:** Iranian languages, North-Western Iranian languages, Talysh and Tati dialects, Azari, fahlaviyat, Ardabil, Namin, Atropatena/Atrpatakan

Kirakosyan Asmik Tsolakovna

Matenadaran Institute of Ancient Manuscripts named after M. Mashtots Yerevan, Armenia

*hasmik.kirakosian@gmail.com*

DOI:10.58226/2579-275X-2022.8-90

Поступило: 26.02.2022, направлено на рецензирование: 20.03.2022, отправлено в печать: 07.11.2022

**Ю.А. Иоаннесян**

Институт восточных рукописей РАН

Санкт-Петербург, Россия

## ОБ ОДНОМ ПРЕДЛОГЕ «СОВМЕСТНОСТИ» В ПЕРСИДСКИХ И ДРУГИХ ЗАПАДНО-ИРАНСКИХ ДИАЛЕКТАХ

**Аннотация** Статья посвящена предлогу, выражающему совместность действия использующемся во многих персидских и других иранских диалектах на территории Ирана и северо-западного Афганистана. Статья содержит наиболее полную на сегодняшний день информацию об этом предлоге, приводятся примеры его употребления в разных диалектах, очерчивается географический ареал распространения данного предлога, рассматриваются различные версии его происхождения.

**Ключевые слова:** иранское языкознание, персидская диалектология, иранская диалектология

**Y.A. Ioannesyan**

## **ON A PREPOSITION OF “COMITATIVE” RELATION IN SOME PERSIAN AND OTHER WEST-IRANIAN DIALECTS**

**Abstract** The article is devoted to a preposition expressing a comitative semantic relation, which is used in many Persian and Iranian dialects in the territory of Iran and northwestern Afghanistan. It contains the most complete contemporary information about this preposition. We provide examples of its use in different dialects, outline the geographical area of distribution of this preposition, and consider various versions of its origin.

**Key words:** Iranian linguistics, Persian dialectology, Iranian dialectology

Ioannesyan Youliy Arkadevich

Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences, St.-Petersburg, Russia

*youli19@gmail.com*

DOI: 10.58226/2579-275X-2022.8-100

Поступило: 22.04.2022, направлено на рецензирование: 20.05.2022, отправлено в печать: 07.11.2022

**В.Б. Иванов**

Институт стран Азии и Африки МГУ им. М.В. Ломоносова

Москва, Россия

## **БЕЗГЛАГОЛЬНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ В МАЗАНДЕРАНСКИХ ПАРЕМИЯХ**

**Аннотация** Данная работа является попыткой применить анализ безглагольных предикативных структур, разработанный для персидских паремий, к имеющемуся мазандеранскому материалу.

При описании структур используется глоссирование, построение графов синтаксических зависимостей, логический анализ и рассмотрение актуального членения.

В основе структур безглагольных предложений (БП), которые образуют мазандеранские паремии, лежат две особенности: а) нулевая связка и б) эллипсис. Использование обеих моделей способствует достижению сразу нескольких целей. Язык паремий становится более экономичным и, соответственно, более ёмким. Одна и та же мысль в паремиях излагается меньшим количеством слов, чем в обыденной речи. Устранение глагола повышает стиль высказываний. Они звучат более весомо. Отклонение стиля паремий от стиля обыденной речи обращает на себя внимание собеседника, заставляет его более внимательно выслушивать говорящего. От этого речь говорящего становится более убедительной.

При построении безглагольных паремий обнаруживается ряд закономерностей. Часть именных частей речи обладают встроенной предикативностью, и поэтому не сочетаются с другими носителями предикативности, такими как личные формы глагола. Сюда относятся слова: *kū?* 'где?', *in-am* 'вот' и некоторые другие.

Двучленные и многочленные структуры БП с точки зрения формальной логики могут использовать конъюнкцию и импликацию. Значительная часть двучленных фразеологизмов противопоставляет первое суждение второму. Внутри сложных суждений для связи компонентов наиболее часто применяются бессоюзная связь и сочинительный энклитический союз *-o(-ā)* 'и'.

Во многих полипредикативных паремиях первое простое предложение является полным со сказуемым, выраженным личной формой глагола, а второе и последующие представляют собой эллиптические предложения с усечённым глаголом. Большая часть поговорок с точки зрения актуального членения относится к ситуации в целом и поэтому представляет собой тетические предложения с неингерентной темой и данным, которое выражено в предварительном контексте.

**Ключевые слова:** фразеология, предикативность, актуальное членение, эллипсис, паремия, глагол, стиль

**V.B. Ivanov**

## **VERBLESS SENTENCES IN MAZANDARANIAN PAROEMIAS**

**Abstract** This work is an attempt to apply the analysis of verbless predicative structures developed for Persian proverbs to existing Mazandaranian material.

When describing structures, we use glossing, construction of syntactic dependency graphs, logical analysis and consideration of information structure.

The structures of verbless sentences (VS) that form Mazandaranian paroemias are based on two features: a) zero link-verb and b) ellipsis. The use of both models contributes to the achievement of several goals at once. The language of proverbs becomes more economical and, accordingly, more capacious. One and the same thought in proverbs is expressed in fewer words than in ordinary speech. The elimination of the verb enhances the style of statements, which sound more powerful. The deviation of the style of proverbs from the style of everyday speech draws the attention of the interlocutor, makes him listen more attentively to the speaker. The speaker's speech becomes more convincing.

When constructing verbless paroemias, a number of patterns are revealed. Some nominal parts of speech have built-in predicativity, and therefore do not combine with other carriers of predicativity, such as personal forms of the verb. This includes the words: *kū?* 'where?', *in-am* 'here' and some others.

Binary and polynomial VS structures from the point of view of formal logic can use conjunction and implication. A significant number of binomial phraseological units oppose the first judgment to the second. Within complex judgments, for the connection of components, the conjunction-free connection and the coordinating enclitic conjunction *-o(-ā)* 'and' are most often used.

In many polypredicative paroemias, the first simple sentence is complete with a predicate expressed in the personal form of the verb, and the second and subsequent ones are elliptical sentences with a truncated verb. Most of the sayings, from the point of view of their information structure, refer to the situation as a whole and therefore representthetic sentences with a non-intrinsic theme and data, which is expressed in a preliminary context.

**Key words:** phraseology, predicativity, information structure, ellipsis, paroemia, verb, style

Ivanov Vladimir Borisovich

Institute of Asian and African Studies, Lomonosov State University, Moscow, Russia

*iranorus@mail.ru*

DOI: 10.58226/2579-275X-2022.8-113

Поступило: 12.02.2022, направлено на рецензирование: 27.04.2022, отправлено в печать: 07.11.2022

**З.А. Битарти**

Юго-Осетинский НИИ им. З. Н. Ванеева

Цхинвал, Республика Южная Осетия

## ЛЕКСИКА СЕМЕЙНЫХ ОТНОШЕНИЙ В ОСЕТИНСКОМ ЯЗЫКЕ

**Аннотация** В статье приводится лексика родства и *свойства* в патриархальной семье по материалам иронского и дигорского диалектов осетинского языка Северной и Южной Осетии. Дано описание специфической терминологии обозначения членов семьи в гендерном и возрастном аспекте. В дополнение представлена терминология, связанная с проведением обрядов свадебного цикла и сложением новых терминов *свойства*.

Отражены устойчивые словосочетания, связанные с историческими формами брака и терминами родства, табуированной лексикой, эвфемистическими обозначениями при обращении членов семьи друг к другу.

**Ключевые слова:** Северная Осетия, Южная Осетия, терминология свойства, семья, свадьба, хозяйка, невестка, ятровь, зять, осетинский язык, иронский диалект, дигорский диалект

**Z.A. Bitarty**

## VOCABULARY OF KINSHIP RELATIONS IN THE OSSETIAN LANGUAGE

**Abstract** The article presents kinship vocabulary used in large patriarchal families, based on the data of the Iron and Digor dialects of the Ossetian language of North and South Ossetia. It describes the specific terminology used within the family from both gender and age perspectives. In addition, we present the terminology that is associated with the wedding rites and contact between the two families. We also show the phraseology related to historical forms of marriage and kinship terms, taboo words and indirect forms of address between family members.

**Key words:** North Ossetia, South Ossetia, kinship terms, family, wedding, lady of the house, daughter-in-law, sister-in-law, son-in-law, Ossetian language, Iron dialect, Digoron dialect

Bitarty Zoya Alexandrovna

Vaneev Z.N. South Ossetian Research Institute, Tskhinvali, Republic of South Ossetia

DOI: 10.58226/2579-275X-2022.8-140

Поступило: 22.01.2022, направлено на рецензирование: 20.03.2022, отправлено в печать: 07.11.2022

**Ю.Б. Коряков**



## КАРТОГРАФИРОВАНИЕ ИРАНСКИХ ЯЗЫКОВ АФГАНИСТАНА И ПАКИСТАНА

**Аннотация** Данная работа посвящена теоретическим и практическим вопросам создания карт иранских языков, в частности языков Афганистана и Пакистана. В начале мы касаемся общих вопросов и методик создания языковых карт. Далее рассматривается текущая ситуация с языковыми картами этого региона. Затем подробно обсуждаются процесс создания карт, специально сделанных для данного издания, с освещением регионов распространения языков парачи, ормури, хазара.

**Ключевые слова:** языковые карта, иранские языки, парачи, ормури, хазара, лингвогеография, геолингвистика

**Yu.B. Koryakov**

## CREATING MAPS FOR THE IRANIAN LANGUAGES OF AFGHANISTAN AND PAKISTAN

**Abstract** This work is concerned with the theoretical and practical issues of creating maps of Iranian languages, in particular the languages of Afghanistan and Pakistan. We begin by touching on general issues and techniques for creating language maps, before going on to consider the current situation regarding the language maps of this region. Finally, the process of creating maps made specifically for this publication is discussed in detail, with coverage of the regions where Parachi, Ormuri, and Hazaragi are spoken.

**Key words:** language maps, Iranian languages, Parachi, Ormuri, and Hazaragi, linguistic geography, geolinguistics

Koryakov Yuriy Borisovich

Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia

*ybkoryakov@gmail.com*

**М.Л. Рейснер**

Институт стран Азии и Африки

МГУ им. М.В. Ломоносова

Москва, Россия

## **НАУРУЗ, ВОПЛОЩЕННЫЙ В СЛОВЕ: ОТ МИФОЛОГИЧЕСКИХ ПРЕДАНИЙ К ПОЭТИЧЕСКИМ ОБРАЗАМ**

**Аннотация** Статья посвящена древним мифологическим истокам и значению весеннего календарного праздника Науруза в становлении образного языка персидской классической поэзии. Календарная тематика в ранней стихотворной практике на новоперсидском языке стала одним из механизмов укоренения заимствованной арабской поэтической системы на местной иранской почве. Науруз, истолкованный как «указание начала сотворения мира», позволил включить древние земледельческие концепты в культурный код мусульманского Ирана. Картина наступления Науруза стала ключевым иносказанием для Божественного творения и рая. Весенняя сезонная лексика превратилась в универсальный инструмент для описания любой красоты – как земной, так и небесной, как природной, так и человеческой. Этическая и эстетическая ценность Науруза, осознанная в словесном искусстве средневекового Ирана, обеспечила его восприятие как одной из основ сохранения этнокультурной традиции.

**Ключевые слова:** Науруз, сезонная лексика, «город вечной весны», описательная поэзия

**M.L. Reysner**

## **NAURUZ, EMBODIED IN THE WORD: FROM MYTHOLOGICAL LEGENDS TO POETIC IMAGES**

**Abstract** The article is devoted to the ancient mythological origins and the significance of the spring calendar holiday of Nauruz in the formation of the figurative language of Persian classical poetry. Calendar themes in early poetic practice in the New Persian language became one of the mechanisms for rooting the borrowed Arabic poetic system on local Iranian soil. Nauruz, interpreted as ‘an indication of the beginning of the Creation of the World’, made it possible to include ancient agricultural concepts in the cultural code of Muslim Iran. The picture of the onset of Nauruz has become a key allegory for the Divine Creation and paradise. The spring seasonal vocabulary has

become a universal tool for describing any beauty – both earthly and heavenly, both natural and human. The ethical and aesthetic value of Nauruz, realized in the verbal art of medieval Iran, ensured its perception as one of the foundations for preserving ethno-cultural tradition.

**Key words:** Nauruz, seasonal words, ‘the City of Eternal spring’, descriptive poetry

Reysner Marina L’vovna  
Institute of Asian and African Studies,  
Lomonosov State Universit, Moscow, Russia

DOI: 10.58226/2579-275X-2022.8-167

Поступило: 19.01.2022, направлено на рецензирование: 20.04.2022, отправлено в печать: 07.11.2022

**Х. Мусавиан**

Министерство образования Ирана

Тегеран, Иран

### **ХАДЖИ ФИРУЗ И ИНТЕРПРЕТАЦИИ ЕГО ОБРАЗА В ИРАНЕ**

**Аннотация** В настоящей статье рассматривается один из немногих персонажей народной карнавальной культуры праздничного комплекса иранского Нового года, дожившего до настоящего времени. Мы подвергаем разбору фигуру Хаджи Фируза, источники появления этого образа в иранской традиции, а также комментируем различные интерпретации его происхождения и участия в праздничных церемониях.

**Ключевые слова:** Ноуруз, Хаджи Фируз, карнавал

**H. Mousavian**

### **HAJI FIRUZ AND INTERPRETATION OF HIS IMAGE IN IRAN**

**Abstract** This article discusses one of the characters in the carnival culture of the Nowruz holiday complex, the Iranian New Year. We describe the figure of Haji Firuz, the sources of the appearance of

this image in the Iranian tradition, and also comment on various interpretations of his origin and mode of participation in festive ceremonies.

**Key words:** Nowruz, Haji Firuz, carnival

Mousavian Hossein  
The Ministry of Education of Iran  
Varamin, Tehran province, Iran  
*varna1142@yandex.ru*

DOI: 10.58226/2579-275X-2022.8-179

Поступило: 14.02.2022, направлено на рецензирование: 25.04.2022, отправлено в печать: 07.11.2022

**М. Сейед-Агаи Резаи**

Мазандеранский университет

Бабольсар, Мазандеран, Иран

**ДРЕВНИЙ ИРАНСКИЙ НОВОГОДНИЙ ОБРЯД  
МАЗАНДЕРАНА: *MĀRMƏ***

**Аннотация** В статье рассматривается древний иранский обряд, связанный с новогодними традициями Ноуруза в провинции Мазандеран на севере Ирана, известный как *mārmə*. В настоящее время этот обряд сохранился только у жителей Мазандерана. Прослежены истоки происхождения этого обряда и особенности его проведения в регионе.

**Ключевые слова:** Мазандеран, Иран, Ноуруз, *mārmə*

**M. Seyed-Agai Rezai**

**THE ANCIENT IRANIAN NEW YEAR RITE OF MAZANDARAN: *MĀRMƏ***

**Abstract** The article deals with the ancient Iranian rite, known as *mārmə*, associated with New Year traditions of Nowruz in the province of Mazandaran in the north of Iran. At present, this rite has been preserved only among the inhabitants of Mazandaran. We trace its origin and specific features of its implementation in the region.

**Key words:** Mazandaran, Iran, Nowruz, *mārmə*

Seyed-Agai Rezai Mohanna  
Mazandaran University  
Babolsar, Mazandaran, Iran  
*m.rezaie@umz.ac.ir*

DOI: 10.58226/2579-275X-2022.8-187

Поступило: 31.01.2022, направлено на рецензирование: 18.04.2022, отправлено в печать: 07.11.2022

**П.Д. Джамshedov**

Кафедра английского языка НАН РТ

Душанбе, Таджикистан

## **НАВРУЗ: МЕСТО И РОЛЬ В СИСТЕМЕ ТРАДИЦИОННОЙ КУЛЬТУРЫ ТАДЖИКИСТАНА**

**Аннотация** В статье говорится о происхождении праздника Нового года – Навруза, его символах и особенностях проведения этого весеннего праздника, связанного с возрождением природы и земледелием, в Горно-Бадахшанской автономной области в Республике Таджикистан.

**Ключевые слова:** иранские языки, памирские языки, шугнанский язык, Навруз, Горно-Бадахшанская автономная область, Таджикистан, Шогун

**P.D. Jamshedov**

## **NOWRUZ: PLACE AND ROLE IN THE SYSTEM OF TRADITIONAL CULTURE OF TAJIKISTAN**

**Abstract** The article discusses the roots of the origin of the New Year holiday – Nowruz, its symbols and particular features of this spring holiday that are associated with the revival of nature and agriculture, in the Mountainous Badakhshan Autonomous Region in Tajikistan.

**Key words:** Iranian languages, Pamir languages, Shughnani language, Nowruz, Mountainous Badakhshan Autonomous Region, Tajikistan, Shogun

Jamshedov Parvona Jamshedovich  
Department of English Language NAS RT  
Dushanbe, Tajikistan  
*pjam07@mail.ru*

DOI: 10.58226/2579-275X-2022.8-200

Поступило: 16.02.2022, направлено на рецензирование: 20.04.2022, отправлено в печать: 07.11.2022

**С.Д. Мирзоев**

Институт языка и литературы им. Рудаки НАН РТ  
Душанбе, Таджикистан

## **ПРАЗДНОВАНИЕ НАВРУЗА И ЕГО ОСОБЕННОСТИ У ЯГНОБЦЕВ**

**Аннотация** В статье рассматриваются некоторые особенности празднования Навруза, также известного как «Новый год», в Ягнобском ущелье в Таджикистане, на материале одного из восточноиранских языков – ягнобского (новосогдийского) языка. Дается описание местных обычаев встречи и проведения праздника, специальных праздничных блюд.

Дается описание местных обычаев встречи и проведения праздника, специальных праздничных блюд.

**Ключевые слова:** иранские языки, ягнобский (новосогдийский) язык, восточноиранские языки, Навруз, Таджикистан

**S.D. Mirzoev**

## **THE NOWRUZ CELEBRATION AND ITS FEATURES AMONG THE YAGHNOBIS**

**Abstract** The article discusses some features of the celebration of Nowruz, also known as the “New Year”, in the Yaghnob Valley of Tajikistan. A description is given of the local customs and rites associated with this holiday; specific festive dishes are also presented.

**Key words:** Iranian languages, Yaghnobi (New Sogdian) language, Eastern Iranian languages, Nowruz, Tajikistan

Mirzoev Sayfiddin D.

Rudaki Institute of Language and Literature, NAS RT

Dushanbe, Tajikistan

*sayf\_yagnob@mail.ru*

DOI 10.58226/2579-275X-2022.8-206

Поступило: 12.03.2022, направлено на рецензирование: 20.06.2022, отправлено в печать: 07.11.2022

**J.I. Edelman, L.R. Dodykhudoeva**

Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences

Moscow, Russia

**SPRING EQUINOX FESTIVAL IN THE MOUNTAINOUS BADAKHSHAN  
AUTONOMOUS REGION OF TAJIKISTAN: ETHNOLINGUISTIC ANALYSIS AND  
INTERLINEAR GLOSSING OF A SHUGHNANI TEXT**

**Abstract** The article presents a narrative written by R.Kh. Dodykhudoev for a children's reading primer in the Shughnani language intended to teach reading skills to the young generation of school children, monolingual speakers of their native languages.

The text contains the description of the New Year holiday – Nowruz, as it was celebrated in the mid-20<sup>th</sup> century in the Mountainous Badakhshan Autonomous Region of Tajikistan, and details the particular festive customs associated with the younger generation.

This Shughnani narrative (presented with interlinear glossing) forms a contribution to the corpus of texts in the Shughnani language, which, like other Pamir languages, lacked a written tradition until recently.

**Key words:** Iranian languages, Pamir languages, Shughnani language, Nowruz, Mountainous Badakhshan Autonomous Region, Tajikistan, ethnolinguistics

**Д.И. Эдельман, Л.Р. Додыхудоева**

**ПРАЗДНИК ВЕСЕННЕГО РАВНОДЕНСТВИЯ В ГОРНО-БАДАХШАНСКОЙ  
АВТНОМНОЙ ОБЛАСТИ ТАДЖИКИСТАНА: ЭТНОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ  
АНАЛИЗ И ПОМОРФЕМНАЯ НОТАЦИЯ ШУГНАНСКОГО ТЕКСТА:**

**Аннотация** В статье представлен повествовательный текст, подготовленный Р.Х. Додыхудоевым для «Букваря шугнанского языка», разработанного для обучения чтению в начальной школе детей, владеющих только родным шугнанским языком.

В тексте дается описание празднования в середине XX века Нового Года – Навруза – в Горно-Бадахшанской автономной области Таджикистана, обычаев, связанных с интересами подрастающего поколения.

Этот шугнанский текст, приведенный с поморфемной нотацией, является вкладом в корпус письменных текстов на шугнанском языке, который, как и прочие памирские языки, до недавнего времени не имел письменной традиции.

**Ключевые слова:** иранские языки, памирские языки, шугнанский язык, Навруз, Горно-Бадахшанская автономная область, Таджикистан, этнолингвистика

Эдельман Джой Иосифовна  
Институт языкознания РАН  
Москва, Россия  
*joy.edelman@gmail.com*

Додыхудоева Лейли Рахимовна  
Институт языкознания РАН  
Москва, Россия  
*leiladod@yahoo.com*

DOI: 10.58226/2579-275X-2022.8-220

Поступило: 19.01.2022, направлено на рецензирование: 28.04.2022, отправлено в печать: 07.11.2022

**Л.Р. Додыхудоева**  
Институт языкознания РАН  
Москва, Россия



## **ВЕРБАЛЬНЫЙ КОД НАВРУЗА: ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ САНГЛИЧСКИХ ТЕКСТОВ Ш.П. ЮСУФБЕКОВА**

**Аннотация** В статье дается лингвокультурологический анализ лексики, связанной с праздником Навруз, весенними стимулирующими плодородие обрядами и местными апотропейными и продуцирующими сельскохозяйственными ритуалами, по материалам повествовательных текстов Ш.П. Юсуфбекова, записанных в 1996 г. в долине Санглич в провинции Бадахшан Афганистана.

Выявлены параллели с этапами проведения этого праздника в Горно-Бадахшанской автономной области Республики Таджикистан. Установлены лингвокультурологические и лексико-семантические соответствия с ключевой культурной лексикой памирских языков региона.

**Ключевые слова:** иранские языки, памирские языки, сангличский язык, Навруз, Шогун, *суманак*, Афганистан, Горно-Бадахшанская автономная область, Таджикистан, картина мира, лингвокультурология, этнолингвистика

**L.R. Dodykhudoeva**

## **THE NOWRUZ VERBAL CODE: LINGUACULTURAL ANALYSIS OF THE SANGLICH TEXTS OF SHODIKHON YUSUFBEKOV**

**Abstract** The article provides linguacultural analysis of the lexicon associated with the Nowruz holiday, spring rituals stimulating fertility and local apotropaic and agricultural productivity rites. The data under study are the narrative texts of Shodikhon Yusufbekov, recorded in 1996 in Sanglich Valley, in the Badakhshan province of Afghanistan.

A parallel is drawn with the specific features of this holiday celebration in the Mountainous Badakhshan Autonomous Region of Tajikistan.

Lexical and semantic correspondences are established with the key cultural lexicon of the Pamir languages of the region.

**Key words:** Iranian languages, Pamir languages, Sanglichi, Nowruz, Shogun, *sumanak*, Afghanistan, Mountainous Badakhshan Autonomous Region, Tajikistan, worldview, linguacultural studies, ethnolinguistics

Dodykhudoeva Leyli Rahimovna

Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences  
Moscow, Russia  
*leiladod@yahoo.com*

DOI: 10.58226/2579-275X-2022.8-254

Поступило: 15.03.2022, направлено на рецензирование: 20.05.2022, отправлено в печать: 07.11.2022

**З.О. Назарова**

Институт языкознания РАН

Москва, Россия

**ШОГУН — КАЛЕНДАРНЫЙ ПРАЗДНИК ЗЕМЛЕДЕЛЬЦЕВ ПАМИРА  
(ЭТНОЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ЛЕКСИКИ ИШКАШИМСКОГО  
ЯЗЫКА)**

**Аннотация** В статье анализируется лексика, связанная с новогодними традициями и обрядами новогоднего праздника Навруз, известного в ишкашимском языке как Шогун. Приведены и проанализированы языковые данные, связанные с обрядами очищения и украшения дома, подготовкой новогодней символики, особыми ритуальными запретами при проведении праздника и формулами поздравления, а также с первыми обрядовыми работами в поле.

**Ключевые слова:** Навруз, Шогун, земледельческий праздник, день равноденствия, формула поздравления, лексика, семантика

**Z.O. Nazarova**

**SHOGUN – THE CALENDAR HOLIDAY OF THE PAMIR FARMERS (ETHNO-  
LINGUISTIC STUDY OF THE VOCABULARY OF THE ISHKASHIM LANGUAGE)**

**Abstract** The article analyses the vocabulary associated with the New Year traditions and rituals of Nowruz, the New Year holiday known locally as Shogun, in Ishkashimi. We analyse language data related to the rites of cleansing and decorating the house, the preparation of New Year's symbols, special ritual prohibitions in the holiday period and local greeting formulas, as well as data associated with rites of the first ploughing of the field.

**Key words:** Nowruz, Shogun, agricultural holiday, equinox day, salutation, vocabulary, semantics

Nazarova Zarifa Odinamamadovna  
Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences  
Moscow, Russia  
*bnazarova@yandex.ru*

DOI: 10.58226/2579-275X-2022.8-268

Поступило: 12.04.2022, направлено на рецензирование: 27.05.2022, отправлено в печать: 07.11.2022

**А.В. Громова**

Институт стран Азии и Африки, МГУ им. М.В. Ломоносова  
Москва, Россия

### **ТРАДИЦИИ НОУРУЗА В ДАВАНЕ, ИРАН: ПРАЗДНИЧНЫЕ СЛАДОСТИ И ВЕСЕННИЕ СТИХИ**

**Аннотация** В статье описаны местные обычаи празднования иранского нового года в Даване, старинном селении в остане Фарс, Иран, известном своим уникальным рельефом и архаичным диалектом. Часть существующих здесь традиций можно отнести к общеиранским сезонным практикам, однако приготовление отдельных блюд и сладостей (например, рисового попкорна *berenjak*) распространено только в Даване. До настоящего времени в этом месте продолжают слагать календарные стихи на местном диалекте давани.

В статье приводится описание связанных с Ноурузом местных обрядов, а также образцы глоссированных сезонных четверостиший, посвященные расцвету природы весной.

**Ключевые слова:** Ноуруз, *добейти*, *berenjak*

**A.V. Gromova**

### **NOWRUZ TRADITIONS IN DAVAN, IRAN: FESTIVE SWEETS AND SPRING POEMS**

**Abstract** The article describes the local customs of celebrating the Iranian New Year in Davan, an ancient village in the province of Fars, Iran, known for its unique landscape and archaic dialect. Some of the traditions that exist here can be attributed to all-Iranian seasonal practices, however, certain culinary traditions and sweets (for example, popcorn rice *berenjak*) are typical only in Davan. Even today, spring verses are still being composed here in the local Davani dialect.

We provide an overview of local rituals associated with Nowruz, as well as examples of annotated texts of seasonal quatrains, dedicated to the blooming of nature in spring.

**Key words:** Nowruz, *dobeyti*, *berenjak*

Gromova Anna Viktorovna

Institute of Asian and African Studies, Lomonosov State University

Moscow, Russia

*agromova@yandex.ru*